

ولادیمیر نابوکف

چیزهای شفاف

ترجمه: محمد حسین واقف



نشر چشمه

جهان کلاسیک

سرشناسه: نابوکوف، ولادیمیر ولادیمیروویچ، ۱۹۷۷-۱۸۹۹ م

Nabakov, Vladimir Vladimirovich

عنوان و نام پدیدآور: چیزهای شفاف؛ ولادیمیر نابوکوف / ترجمه‌ی محمدحسین واقف

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۷

مشخصات ظاهری: ۱۶۳ ص

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱-۰۱۰۲-۴

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Transparent things

موضوع: داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۰ م

موضوع: American fiction - 20th century

شناسه‌ی افزوده: واقف، محمدحسین، ۱۳۶۳، مترجم

ردمبندی کنگره: ۱۳۹۷ ج ۹ / الف ۱۶ / PST539

ردمبندی دیویی: ۸۱۳ / ۵۴

شماره‌ی کتابشناسی ملی: ۵۴۵۶۵۱۶

رده‌بندی نشر چشمه: ادبیات - داستان غیرفارسی - رمان آمریکایی

چیزهای شفاف
ولادیمیر نابوکوف
ترجمه‌ی محمدحسین واقف

ویراستار: علیرضا طاق‌دره
مدیر هنری: مجید عباسی
همکاران آماده‌سازی: نینا رزندی، فاطمه پارسائی
ناظران تولید: سارنگ مؤید، میثم باقری
چاپ و صحافی: دارا
تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه
چاپ اول: تابستان ۱۳۹۹، تهران
ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان
حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.
همچنین استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

بک: ۲-۱۰۲-۰۱-۶۲۲-۹۷۸

دفتر مرکزی نشر چشمه: تهران، کارگزاران، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ - کتاب‌فروشی نشر چشمه: کریم‌خان: تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش میرزای
شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۸۹۰۰۰۶۶ - کتاب‌فروشی نشر چشمه: کوروش: تهران، بزرگراه ستاری
شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری شرق، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴. تلفن: ۴۲۹۷۱۹۸۸ -
کتاب‌فروشی نشر چشمه: آرن: تهران، شهرک قدس غرب، بلوار فردوسی، نرسیده به بزرگراه نیایش، خیابان
حافظی، نبش خیابان فخارمقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی ۲. تلفن: ۷۵۹۳۵۲۵۵ - کتاب‌فروشی
نشر چشمه: بابل: بابل، خیابان شریعتی، روبه‌روی شیرینی‌سازان، پلاک ۳۲۴۷۶۵۷۱ (۰۱۱) -
کتاب‌فروشی نشر چشمه: کارگر: تهران، کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، پلاک ۲.
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ - کتاب‌فروشی نشر چشمه: پریس: تهران، خیابان پارس، نبش گلستان یکم،
مجتمع پریس، طبقه‌ی دوم. تلفن: ۹۱۰۰۱۲۵۸ - کتاب‌فروشی نشر چشمه: ساسان: مشهد،
بلوار وکیل‌آباد، بین وکیل‌آباد و ۱۸ و ۲۰ (بین هفت‌تیر و هنرستان)، پلاک ۳۸۶. تلفن: ۰۵۱۳۸۰۰۸۵

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

تلفن بخش کتاب چشمه: ۷۷۷۸۸۵۰۲

فهرست

۹	یادداشت مترجم
۱۱	چیزهای شفاف
۱۱۷	پیوست ها
۱۱۹	چیزهای شفاف / لذر / مرزها / دی. بارتون جانسون
۱۳۲	شفاف سازی هیو پرسون / بن آیداک
۱۳۸	شفاف سازی شفافیت / ولادیر نابریکه
۱۴۱	چیزهای شفاف: سال های امریکای / دایان رید
۱۶۱	نام نامه

یادداشت مترجم

چیزهای شناخته‌شده را با یکی مانده به آخر ولا دیمیر ولا دیمیر و ریچ نابوکف (۱۸۹۹-۱۹۷۷) است. پس ترجمه مرحوم بیژن الهی سه فصل نخست این کتاب را به سبک خودش، با عنوان «ناکی» مدرن‌تر ترجمه کرده بود که ترجمه‌ی آن سه فصل در کتاب بهانه‌های مانوس منتشر شد. است. اما آن ترجمه راه خودش را می‌رود و این ترجمه راه خودش را.

گاه‌به‌گاه در میانه‌ی متن عبارات فرانسوی و روسی به کار رفته است. برای پرهیز از به هم خوردن یک‌دستی متن در متن «دل فارسی» را گذاشتم و معادل فرانسوی یا روسی را در پانویس آوردم.

در نوشتن پانویس‌ها از پی‌نویس‌های برایان بوید، ترجمه‌ی آن آکیکونا کوتا، مترجم ژاپنی کتاب، نامه‌ها و یادداشت‌های دیتا. تسیما، مترجم آلمان کتاب، بهره برده‌ام که با سخاویت نامه‌نگاری‌هایش با ورا و دمیتری نابوکف را — که مترجم کتاب به ایتالیایی بود — در اختیارم گذاشت.

چیزهای شفاف چه در نثر و چه در معنا کتابی عمداً دشوار و پیچیده است و با وجود پانویس‌ها باز هم نیازمند شرح و تفسیر است. پس از انتشار رمان، جان آپدایک نقدی بر کتاب نوشت و در آن خلاصه گفت «رمان را نمی‌فهمد» و تفسیرهای عمده‌تأ نادرستی از کتاب ارائه کرد. نابوکف، به خاطر او، در مصاحبه‌ای مکتوب و بی‌سابقه، ساختار رمان را توضیح داد. نقد آپدایک و مصاحبه‌ی مکتوب نابوکف در پیوست‌ها

آمده است. مقاله‌ی دی. بارتون جانسون در کتاب راهنمای نابوکف انتشارات گارلند هم در پیوست‌ها آمده است که بیش‌تر جنبه‌ی تفسیری و مضمون‌شناسانه دارد و برای فهم رمان مفید است. در آخر هم بخش مربوط به چیزهای شفاف از کتاب ولادیمیر نابوکف: سال‌های امریکایی برآیان بوید آمده است. در نهایت باید از دوست خوبم نیما جمالی عزیز تشکر کنم که اگر لطف او نبود این متن سروشکل دیگری داشت.

فروردین ۱۳۹۶

www.ketab.ir